

Е. А. ЧЕРЕПАНОВА

К ГЕОГРАФИИ БАЛТИЗМОВ В ГОВОРАХ ПОЛЕСЬЯ

В одной из недавно опубликованных работ Н. И. Толстой отметил, что „наступило время работы над лексическим атласом балтизмов в восточнославянских диалектах“. „Такой атлас, — подчеркивал он, — дал бы многое для определения восточных (отчасти северных и южных) границ расселения древних балтийских племен, их диалектной принадлежности и установления последовательных звеньев семантического развития, выяснению степени интенсивности и хронологии контактов“¹. В другом исследовании² — книге, посвященной народным географическим терминам, им были рассмотрены такие балтизмы, как *пелька*, *твань*, *олес* и определена в общих чертах зона распространения этих терминов. Анализируются балтизмы *пелька*, *ловж*, *твань* также в работе В. Урбутиса³. Однако почти во всех случаях восточная граница ареала этих слов оказывалась не определенной достаточно точно.

В 1967—1970 г.г. мною был проведен ряд экспедиций на территории севернее рек Десны и Сейма вплоть до современных границ СССР с БССР и РСФСР. Эта зона была избрана потому, что Черниговщина и Северная Сумщина являются местом, где граничат три основных восточнославянских массива — украинский, белорусский и великорусский. На западе Черниговщины, как известно, наблюдается довольно значительное наличие белорусского языкового элемента, на севере Сумщины — великорусского. Всю эту область можно считать восточной окраиной большого Полесского массива и территорией достаточно древних славянских поселений. Мною проводился сбор местной географической терминологии по рукописной программе Н. И. Толстого, использованной им в Припятском Полесье. Общее число

¹ Н. И. Толстой, Об одном балтизме в восточнославянских диалектах — *пелька*, — *Этимология* 1967, Москва, 1969.

² Н. И. Толстой, Славянская географическая терминология (семасиологические этюды), Москва, 1969, 159—160, 167—169.

³ V. Urbutis, *Dabartinės baltarusių kalbos lituanizmai*, — *Baltistica* V (1969) 64, 67, 154.

обследованных населенных пунктов — 295. В итоге экспедиции удалось установить с довольно значительной точностью ареал следующих слов:

пéлька 1. 'яма на болоте' (Замглай Репкинского р-на, Ваганичи, Выхвостов, Залесье, Невкля, Тупичев, Хоробычи Городнянского р-на, Охрамеевичи, Холмы Корюковского р-на, Александровка, Костобобров Семеновского р-на, Орловка Н. — Северского р-на Черниговской обл.); 2. 'яма, наполненная водой' (Ваганичи Городнянского р-на Черниговск. обл.);

пель 'небольшое гнилое болото' (Выхвостов Городнянского р-на Черниговской обл.);

ловж 'куча хворосту' (Н. Яриловичи, Ст. Яриловичи Репкинского р-на, Ваганичи, Залесье, Невкля, Тупичев Городнянского р-на, Б. Слобода, Жукля, Камка, Охрамеевичи, Перелюб, Прибынь, Шишковка Корюковского р-на, Радомка Семеновского р-на Черниговской обл.);

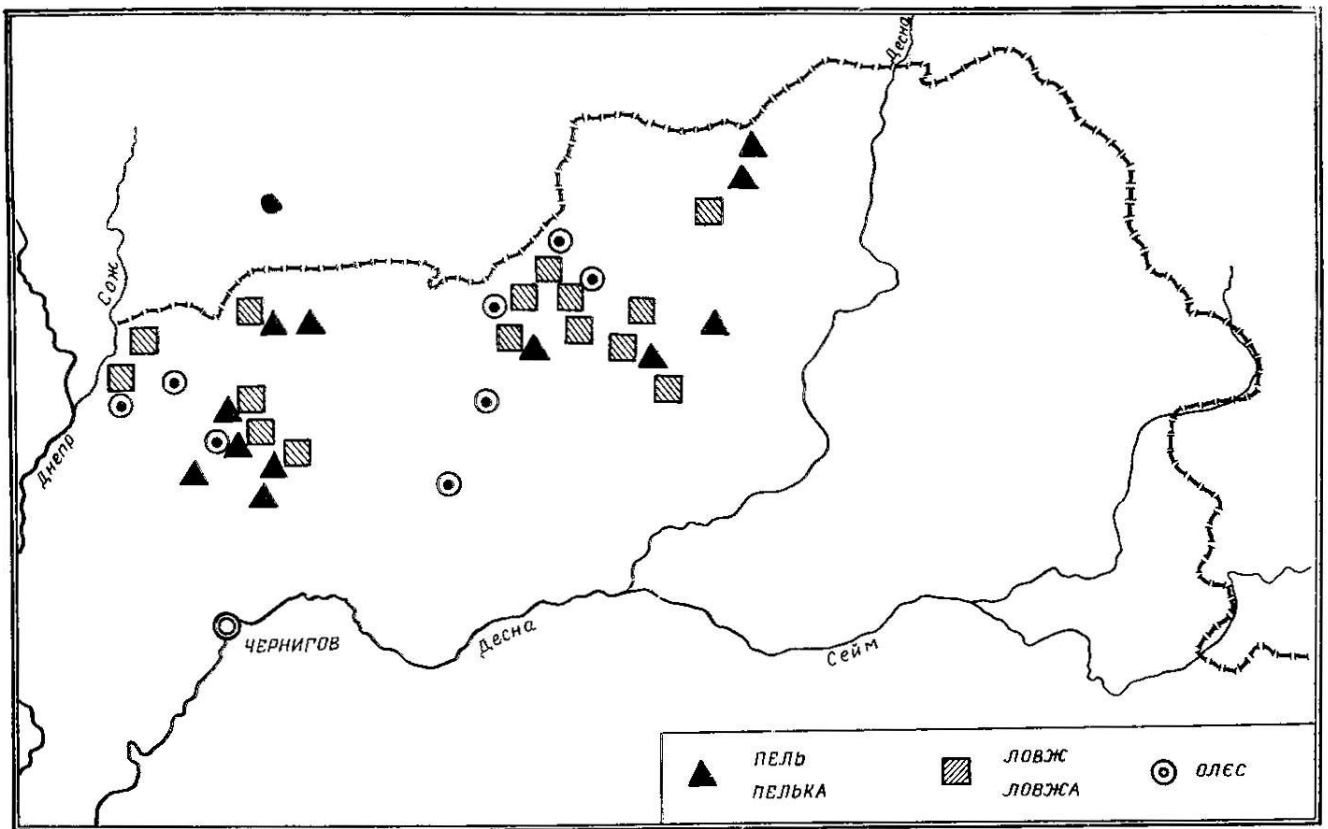
лóвжа 'куча хворосту' (Машево Семеновского р-на Черниговск. обл.);

олес 1. 'заросли ольхи в заболоченной низине' (Г. Рудня Репкинск. р-на, Перелюб, Прибынь Корюковск. р-на Черниговской обл.); 2. 'заболоченный луг, поросший ольхой' (Ст. Яриловичи Репкинск. р-на, Невкля Городнянск. р-на, Туровка Корюковск. р-на, Барановка Семеновск. р-на Черниговской обл.);

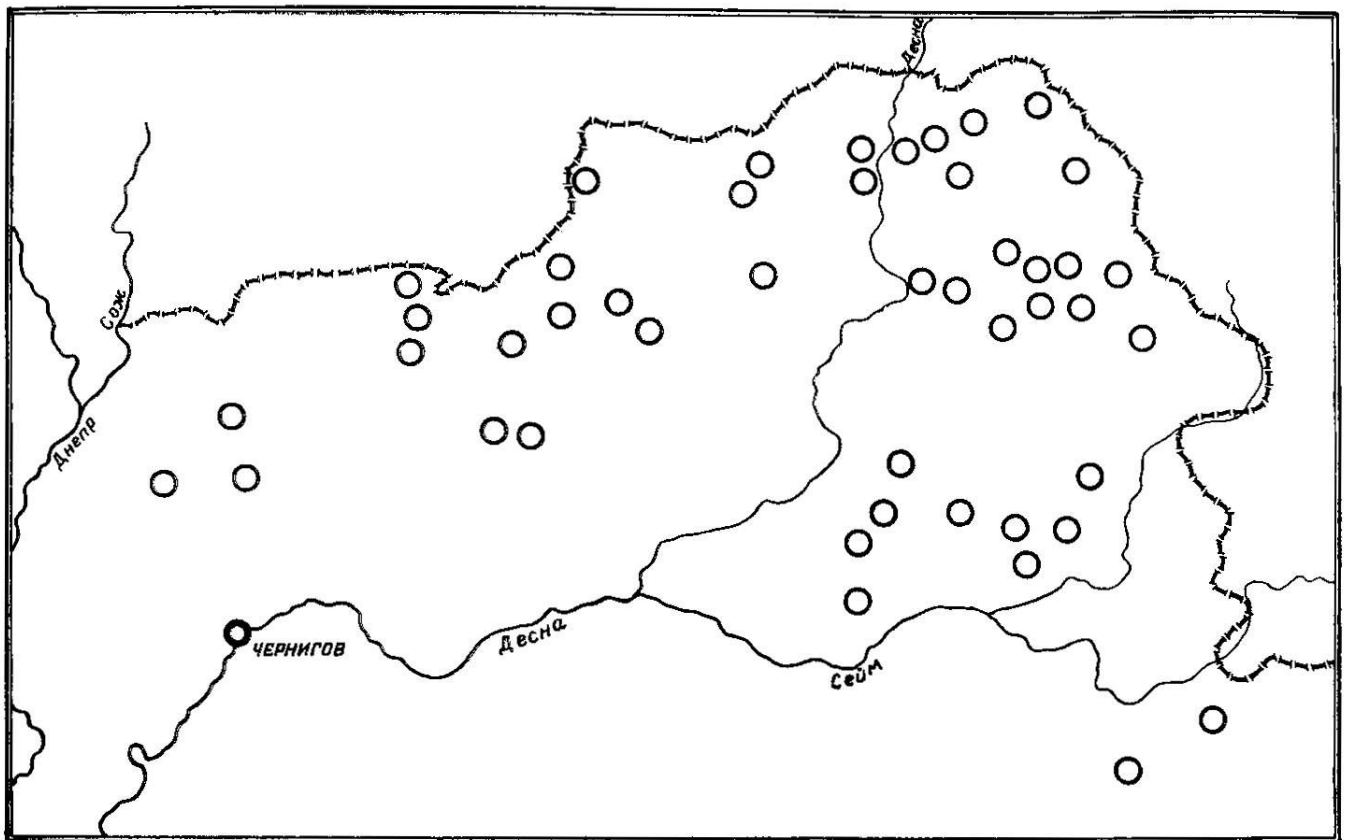
твань 1. 'топкое болото с илистым дном' (Буровка, Залесье Городнянск. р-на, Горск, Жоведь, Тихоновичи, Хреновка Щорск. р-на, Маховики, Перелюб, Сосновка Корюковск. р-на, Александровка, Барановка, Костобобров, Карповичи, Радомка, Тополевка Семеновск. р-на, Ковпынка, Пушкари, Фаевка Н.-Северск. р-на Черниговск. обл.; Знобь — Новгородское, Кренидовка, Очкино, С. Гута, Уралово, Чернацкое С.-Будского р-на, Белица, Княжичи, Неплюево, Рудинка, Свесса, Усок, Шатрище Ямпольского р-на, Ивот, Пигаревка Шосткинского р-на, Ионино, Уздица Глуховского р-на, Алтыновка, Дедовщина, Добротово, Ретик, Реутинцы, Ярославец Кролевецкого р-на Сумской обл.); 2. 'гнилое болото' (Репки Репкинского р-на Черниговск. обл.; Зазирки Кролевецкого р-на, Бошевка Бурынского р-на, Вороновка Белопольского р-на, Сумской обл.).

Таким образом, ареал распространения терминов *пель*, *пéлька*, *ловж*, *лóвжа*, *олес* на территории Северо-Восточного Полесья сильно ограничен: эти лексемы отмечены в северных районах Черниговщины (Репкинский, Городнянский, Корюковский, Семеновский, Н.-Северский) и не зафиксированы южнее и восточнее этих районов. (См. карту № 1).

Апеллятив *твань* имеет самое широкое распространение на указанной территории: в северных районах Черниговщины (Репкинский, Городнянский, Щорский, Корюковский, Семеновский, Н. — Северский), на северо-востоке



Карта № 1



Карта № 2

Сумщины (С. – Будский, Ямпольский, Шосткинский, Глуховский, Кролевецкий, Белопольский, Бурынский). (См. карту № 2.)

Хотя этот термин зафиксирован в южных областях Украины, на нашей территории он отсутствует в полосе, идущей с запада на восток севернее Десны, южнее Сейма (Черниговский, Менский, Сосницкий, Коропский, Бахмачский, Конотопский районы).